

OPEN ART

Open art exhibitions are commonplace events in major towns of many countries. They offer to aspiring artists working as they often do in isolation an occasion when their work is shown together with that of their known and unknown fellow artists.

To take part at all needs courage, for the artist who does not belong to any group or follow any trend, may find herself in strange company. She feels completely at the mercy of the judges and the organisers in entering work for exhibition.

If such art exhibitions are a hazard to many contributing artists they are even more so to the unsuspecting visitors who are here often confronted with conflicting ideas and varied techniques. There is no apparent theme or motive as a guide, no clear directions or objectives. This is an exhibition of individual statements and subjective visions. The artists who take part with enthusiasm and good-natured grace, are happy if their work is selected, delighted if it is purchased and hopeful of future success.

Our aims in regularly organising exhibitions of this kind—this is now our fifth—are firstly, to provide a forum for Hong Kong art and to keep the record up-to-date.

Secondly to create an opportunity for all who exhibit to do so on an equal footing—the known side by side with the unknown—everyone having a chance to state his case from an allocated space.

Thirdly we believe that this kind of exhibition is refreshing. We are all conditioned by fashion and trends which exist as much in art as elsewhere. This is an occasion when no one can claim to be exclusive, where reputations are put to the test and new names emerge.

Fourthly it is our opinion that in Hong Kong we have a surprisingly large number of exceptional artists who bring to this exhibition a variety of technique and a high level of accomplishment.

Finally, although it is not our intention to classify the exhibits by any style, we cannot avoid making some visual comparisons within the arrangement. In the exhibition it is the artists who make the statements, all 105 of them, and we invite the public to draw from their work whatever pleasure, meaning, consolation and emotion that may be here for them to find.

公開徵集作品的展覽

公開徵集藝術作品加以展覽是世界各大城市的一項普遍的文化活動。心懷大志而通常又是獨立創作的藝術家可以趁此機會把他們的作品與其他成名及未成名的藝術家的作品共同展出。

參加這種展覽是需要勇氣的，因為在這樣的場合中一位不隸屬任何藝術團體或不趨時尚的獨立藝術家會覺得陌生，他甚至惟評選者及主辦者之命是聽。

如參展者覺得這類性質的展覽難以應付，那麼參觀者必會覺得他們的作品更難理解；他們會從展品中看到對立的觀念及不同的技巧；他們更會覺得這個展覽沒有明顯的主題、宗旨，亦沒有清楚的方向、目標以便指導他們欣賞作品。展出的作品是藝術家們的個人申訴和自我的想象。參展者如有自己的作品入選，他們會感到高興，如自己的作品被購藏，他們更覺快慰和引以為榮，並且期望着未來更大的成就。

本館定期主辦這類性質的展覽——這次即第五屆——目的之一是為香港藝術建立一個論壇及將藝術的進展記錄下來。

目的之二是使參展者能有機會與其他藝術家——不論他們有名氣與否——平等地、不分高下地共同展出作品。

目的之三，本館認為這種展覽是清新悅目的。我們大家都受潮流及風尚影響，而藝術亦無例外。在這類展覽之下，無人可享特權；有名氣的藝術家會再度接受考驗，藝壇新秀的名字亦會同時誕生。

目的之四，本館深信香港有很多優秀的藝術家，他們的作品將給這展覽帶來多姿多彩的藝術技巧及高水準的佳作。

最後，雖然本館無意將不同風格的作品加以分門別類，但在佈置方面可能產生一種視覺上的差異，這是無可避免的。這些展品無可爭辯地表達出一〇五位藝術家的不同觀念，所以，本館敬請觀眾們各自從這些作品中盡量尋找歡樂和慰藉，盡量探求作者的意向和情懷。

ACKNOWLEDGEMENTS

Two hundred and sixty-nine artists participated in this open art exhibition and we received almost seven hundred and fifty paintings, prints, sculpture and calligraphy. We wish to thank all those who took part and by so doing making this exhibition representative of Hong Kong art in 1975. We extend our thanks to the panel of judges, Miss Bonnie Chan, Mr. Chung Wah-nan, Mr. Gunther Hollmann, Mr. Lui Shou-kwan, Mr. Clifford Shun Wah and Mr. S.C. Chuang and also to members of the Museum Advisory Panel who recommended the winners of the awards.

FINE ART AWARDS 1975

This is the first year that awards have been given to artists taking part in this exhibition. These awards form a part of the Urban Council scheme for the encouragement and development of the arts in Hong Kong. Established artists with some international reputation have not been considered in this context and the awards have gone to lesser known artists. This year the Fine Art Awards amount to \$22,000 and this sum has been equally divided between the following artists:

Painting	Leung Kui-ting Wong Pui-kong
Sculpture	Ha Bik-chuen Kwok Mang-ho
Chinese Ink Painting	Cheng Wei-kwok Lee Chi-cheung Liu Sze-keung
Drawing/Watercolour	No award given
Printmaking	Ha Bik-chuen Poon Man-lock
Calligraphy	Jat See-yeu Matthew Lo Kam-yuen

鳴謝

今屆送出作品參加的藝術家有二百六十九位，參展的繪畫、版畫、雕塑及書法有七百五十件之多。本館謹向所有參加者致謝。這次展覽之可以呈現一九七五年香港藝壇的代表性面貌，全賴他們的鼎力支持。本館更感謝此次負責評選工作的陳佩文女士、鍾華楠先生、荷爾曼先生、呂壽琨先生、周國勝先生及莊申先生。同時本館亦感謝香港博物美術館幾位藝術顧問為本屆選出美術獎獲獎者。

一九七五年美術獎

頒贈美術獎與參展者，今屆尚屬首次。這項獎金是市政局為鼓勵及發展香港藝術而設的。國際藝壇上頗有名氣的藝術家則未有包括在內；獲獎者多屬較陌生的藝術家。今屆美術獎獎金達至港幣二萬二千元，平均頒與下列幾位藝術家：

繪畫	梁巨廷先生 黃配江先生
雕塑	夏碧泉先生 郭孟浩先生
水墨	鄭維國先生 李志章先生 廖仕強先生
素描/水彩	無獲獎作品
版畫	夏碧泉先生 潘玟諾先生
書法	翟仕堯先生 羅錦源先生